

PROGRAMA PROPIO DE CALIDAD EN LA ENSEÑANZA

Proyectos estratégicos de formación, innovación y mejora docente en la Universidad de Salamanca para su adaptación al Espacio Europeo de Educación Superior

PROGRAMA DE INNOVACIÓN DOCENTE

CONVOCATORIA DE AYUDAS 2011

MEMORIA FINAL DE EJECUCIÓN

I. IDENTIFICACIÓN DEL PROYECTO

Clave: ID11/186

Denominación: Elaboración de un glosario de voces hispánicas dialectales: aplicaciones didácticas

Titulaciones y asignaturas implicadas:

- Licenciatura en Filología Hispánica; asignatura: Dialectología sincrónica española
- Grado en Maestro de Educación Infantil; asignatura: Comunicación lingüística

Ámbito de actuación: Aprendizaje y evaluación de competencias: Implantación de metodologías activas de enseñanza-aprendizaje

Coordinador del proyecto: Vicente J. Marcet Rodríguez (Dpto. de Lengua Española, Área de Didáctica de la Lengua y la Literatura)

Otros miembros del equipo de trabajo:

- M^a Nieves Sánchez González de Herrero (Dpto. de Lengua Española, Área de Lengua Española)
- José del Canto Pallares (Dpto. de Lengua Española, Área de Didáctica de la Lengua y la Literatura)
- Carmen Quijada Van Den Bergue (Dpto. de Lengua Española, Área de Lengua Española)

II. EXPERIENCIA PREVIA

Entre las actuaciones previas del profesor responsable del proyecto, se incluyen su participación en el Proyecto de Innovación Docente “La literatura emblemática como recurso didáctico en los estudios humanísticas dentro del EEES”, financiado por el Vicerrectorado de Ordenación Académica, Innovación Docente y Profesorado de la Universidad de Jaén y dirigido por la doctora M^a Paz López-Peláez Casellas, de la Universidad de Jaén (2010- 2011), su participación en el Proyecto de Innovación Docente “Elaboración de un Glosario de voces medievales y del Siglo de Oro: Aplicaciones docentes en los ámbitos Lingüístico y Literario”, financiado por el Vicerrectorado de Ordenación Académica, Innovación Docente y Profesorado de la Universidad de Jaén y dirigido por el doctor José Julio Martín Romero, de la Universidad de Jaén (2009-2010), su participación en el Proyecto de Innovación Docente “La literatura emblemática como recurso didáctico en el EEES”, financiado por el Vicerrectorado de Ordenación Académica, Innovación Docente y Profesorado de la Universidad de Jaén y dirigido por la doctora M^a Paz López-Peláez Casellas, de la Universidad de Jaén (2009-2010), y su colaboración en el Proyecto de Investigación ADELEEES: “Adaptación de la enseñanza de lenguas al EEES: Análisis del estado actual, establecimiento de redes europeas y aplicación de los nuevos títulos de Grado”, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (“Subvenciones de acciones destinadas a la mejora de la calidad de la Enseñanza Superior y de la actividad del profesorado universitario en el año 2008”, Programa Estudios y Análisis), dirigido por la doctora M^a Luisa Pérez Cañado, de la Universidad de Jaén (2009).

Entre los resultados previos de innovación del profesor coordinador del proyecto se encuentran las siguientes publicaciones: “Comentario fonético de textos leoneses medievales”, publicado en *El español en sus textos. Manual de comentarios lingüísticos e historiográficos* (ISBN-10: 84-935495-0-9), editado por C. Pérez y J. L. Ramírez, Lugo, Axac, 2007, pp. 7-24; “Reflexiones sobre un trabajo de innovación docente: breve recorrido por la historia de la Fortuna en la literatura y el arte”, publicado en *Festina Lente. Una mirada interdisciplinar desde la emblemática* (ISBN: 978-84-8439-502-7), editado por M. P. López-Peláez, Jaén, Universidad de Jaén, 2010, pp. 66-69; y “Más allá de la clase magistral: el emblema como vía de iniciación a la investigación”, publicado en *Festina Lente. La literatura emblemática en el Espacio Europeo de Educación*

Superior (ISBN: 978-84-8439-524-9), editado por M. P. López-Peláez, Jaén, Universidad de Jaén, 2010, pp. 67-70.

III. ACTUACIONES REALIZADAS

3.1. Objetivos

Los objetivos perseguidos por el proyecto de innovación docente han sido los siguientes:

a) Objetivos actitudinales

- Dar a conocer al alumno y ayudarle a valorar la importante y variada riqueza lingüística peninsular, reconocidas como un patrimonio cultural en la Constitución (Artículo 3).
- Despertar en el alumno una actitud abierta y de respeto hacia otras variedades lingüísticas distintas a la estándar o a la suya propia.
- Prevenir, combatir o erradicar posibles actitudes negativas contra los diferentes geolectos regionales o sus usuarios.

b) Objetivos prácticos o aptitudinales

- Proporcionar a los estudiantes un acercamiento práctico al manejo de una de las herramientas fundamentales en su futura labor docente: el diccionario.
- Descubrir al alumno, a través de una primera aproximación teórico-práctica, una de las posibles salidas laborales distintas a la docencia que se encuentran dentro del ámbito editorial: la elaboración de diccionarios.
- Ofrecer un complemento práctico y novedoso a la explicación y estudio de uno de los contenidos del curso que, por su complejidad, mayores dificultades suelen tener para los alumnos: las características de los dialectos hispánicos.

c) Objetivos transversales

- Mostrar las ventajas del autoaprendizaje y del trabajo en equipo como herramientas de trabajo y estudio.
- Desarrollar destrezas lingüísticas y comunicativas de los alumnos en un contexto de comunicación formal: elaboración del discurso académico.
- Incidir en la valoración de la lengua como materia instrumental básica de determinados campos laborales distintos a la docencia.
- Analizar la incidencia de la diversidad geolingüística española en el proceso educativo.

3.2. Actividades: metodología de trabajo y recursos

Este proyecto de innovación docente se ha aplicado en la licenciatura de Filología Hispánica y en el Grado en Maestro de Educación Infantil, en asignaturas de temática eminentemente lingüística relacionadas directamente con el contenido del proyecto: Comunicación lingüística (asignatura básica de primer curso) y Dialectología sincrónica española (asignatura obligatoria de tercer curso).

La puesta en práctica del proyecto docente ha constado de dos partes claramente diferenciadas: una fase previa, llevada a cabo principalmente por los profesores participantes en el proyecto, y la fase de ejecución, llevada a cabo por los estudiantes, organizados en grupos tutorizados por un profesor de apoyo.

La fase previa consistió, en primer lugar, en la presentación del proyecto de innovación docente y en la explicación de su finalidad y de las principales indicaciones metodológicas, así como una breve presentación de la obra seleccionada: *El tenorio asturiano*, de A. Rabanal y A. Martínez Cuétara (Oviedo, Gea, 1994). Esta fase fue llevada a cabo para los alumnos de Filología Hispánica por los profesores Vicente J. Marcet y Carmen Quijada. Por parte de la profesora M^a Nieves Sánchez también recibieron en clase una serie de indicaciones prácticas sobre cómo elaborar y presentar un trabajo científico o académico, que incluían criterios generales de tipo formal, estructura del trabajo y sus partes, inclusión de datos, normas de citación bibliográfica, uso de signos ortotipográficos y presentación de la bibliografía final.

Una segunda fase consistió en una breve explicación de la formación de los dominios lingüísticos peninsulares, en el Grado en Maestro de Educación Primaria, llevada a cabo por el profesor Vicente J. Marcet, y en una explicación detallada de las prin-

cipales características históricas y lingüísticas (fonéticas y morfosintácticas) de los dialectos y variedades peninsulares (asturiano-leonés, navarro-aragonés, andaluz, murciano, extremeño y canario), llevada a cabo en la licenciatura de Filología Hispánica por la profesora M^a Nieves Sánchez. Ambas explicaciones ya se encontraban incluidas en los temarios de las asignaturas.

Los alumnos del Grado en Maestro de Educación Infantil, por ser menor su formación académica en cuestiones relacionadas con la filología hispánica, recibieron dos seminarios complementarios. No se consideró necesario impartir estos seminarios a los alumnos de Filología Hispánica, ya que se encontraban en un curso más avanzado y ya habían cursado asignaturas relacionadas con el proyecto, como es el caso, por ejemplo, de la asignatura Lexicografía y semántica.

El primer seminario, de carácter teórico-práctico, versó sobre los aspectos formales del diccionario (macroestructura y microestructura), la metodología de su elaboración y las principales herramientas lexicográficas existentes en papel y en línea. El seminario estuvo a cargo de la profesora M^a Nieves Sánchez, cuya experiencia en el ámbito de la lexicografía incluye, entre otros, la dirección del *Diccionario español de documentos alfonsíes* (Madrid: Arco Libros, 2000) y el *Glosario de la versión castellana de Fray Vicente de Burgos del De proprietatibus rerum de Bartolomé Ánglico* (en línea: <http://campus.usal.es/~gedhytas/libro.html>) o su participación en el *Diccionario español de textos médicos antiguos* (Madrid: Arco Libros, 1996). Este seminario tuvo lugar el 11 de mayo, con una duración de dos horas lectivas. Entre los aspectos concretos teóricos y prácticos que se abordaron en este seminario se encuentran:

- Tipología de las obras lexicográficas: diferencias entre diccionario, glosario y vocabulario.
- Normas metodológicas básicas para la elaboración y presentación de un glosario.
- Estructura de cada entrada: étimo, marcación (diacrónica, diatópica, de uso y de especialidad), definición, ejemplos, expansión geográfica, otra documentación, posibles equivalencias en otras variedades lingüísticas y breve comentario adicional.
- Principales herramientas en papel y en línea para la elaboración del glosario: diccionarios generales, diccionarios regionales, dialectales y etimológicos, atlas lingüísticos y bases de datos (CREA: Corpus de Referencia del Español Actual,

CORDE: Corpus Diacrónico del Español, o CNDHE: Corpus del Nuevo Diccionario Histórico del Español, disponibles en la página web de la Real Academia Española).

El segundo seminario, de carácter teórico, fue impartido durante el 18 de mayo de 2012, a lo largo de dos horas lectivas, por el profesor José del Canto, especialista, entre otras cuestiones, en literatura infantil y juvenil, y con una amplia experiencia en la elaboración de material didáctico y libros de texto para la enseñanza de la lengua y la literatura españolas en la educación primaria. El seminario estuvo dividido en dos partes: la primera parte estuvo dedicada a los dialectalismos en la literatura infantil y juvenil, entre los cuales hay que distinguir los voluntarios (que merecen ser considerados como un recurso literario, bien para crear ambiente o bien para caracterizar a algún personaje) y los involuntarios (que pertenecen al posible geolecto o variedad diatópica del autor, y, por lo tanto, a su idiolecto, del cual no es necesariamente consciente). La segunda parte estuvo dedicada a la literatura infantil y juvenil escrita expresamente en dialecto, desde finales del siglo XIX hasta la actualidad, donde cabe distinguir a Gabriel y Galán (representativo de la variedad geolectal extremeña), Pachín de Velás (asturiano) o Vicente Medina (murciano).

La fase de ejecución del proyecto consistió en el trabajo autónomo, aunque en todo momento tutelado, de los alumnos, organizados en grupos de cuatro o cinco estudiantes (excepcionalmente se permitió la formación de grupos de tres o seis estudiantes). El trabajo, en líneas generales, consistió en la lectura individual de la obra propuesta, *El Tenorio asturiano*, la identificación y selección del vocabulario dialectal o regional y la elaboración de un glosario de estas voces.

Tras barajar en un principio distintas opciones, se optó finalmente por *El tenorio asturiano* ya que se trata de una parodia de una pieza clave de la literatura española, altamente conocida por los alumnos y estudiada en cursos anteriores, por lo que se consideró que el estar familiarizados con el material de base ayudaría en la realización del trabajo, así como el tono humorístico y ligero del texto paródico. Desde el punto de vista lingüístico, se trata de una obra altamente recomendable para el estudio de los dialectos y variedades lingüísticas peninsulares, ya que en ella aparecen personajes de distinta procedencia (Asturias, Andalucía, Aragón, Cataluña, etc.), y cada uno se expresa con su

propia variedad lingüística, sin que en ningún momento a lo largo de la obra se aprecien conflictos idiomáticos o de identidad entre los personajes.

Para facilitar el trabajo de los alumnos, se puso a su disposición una copia en papel de la obra en las fotocopadoras de las facultades de Filología y Educación, donde se imparten las dos titulaciones en las que se lleva a cabo el proyecto, así como una versión en pdf en la plataforma *Studium* de las dos asignaturas involucradas.

El trabajo propuesto a los alumnos debía constar de los siguientes apartados:

1. Introducción, en la que, además de la presentación metodológica, debían abordarse las siguientes cuestiones: distinción entre lengua y dialecto y reflexión sobre los conceptos de lengua estándar, norma lingüística y variedades en los registros orales.
2. Análisis dialectal, consistente en la identificación, clasificación, descripción y ejemplificación de los principales rasgos fonéticos y morfosintácticos de una de las variedades dialectales recogidas en *El Tenorio asturiano*: el asturiano-leonés, el aragonés y el andaluz.
3. Elaboración de un glosario de voces regionales o dialectales, integrado por un número comprendido entre 15 y 25 palabras en el caso de los estudiantes de Filología Hispánica, y por 10 palabras para los alumnos de Magisterio, al ser menor la repercusión del trabajo en la nota final de la asignatura. La entrada de cada una de las palabras incluidas en el glosario debía contener los siguientes apartados:
 - el étimo (si se conoce),
 - la marcación diatópica, diacrónica, diafásica o diastrática,
 - la definición,
 - un ejemplo extraído del libro (con indicación del contexto y la página),
 - la expansión geográfica del término o de su significado,
 - otra documentación existente,
 - posibles equivalencias en otras variedades lingüísticas,
 - breve comentario con información sobre la palabra que se considere pertinente.

En los seminarios previos, así como en otros temas explicados en clase, los alumnos recibieron información teórica y práctica para la elaboración de este apartado.

Asimismo, para facilitar el trabajo de los alumnos, se les facilitó un listado bibliográfico bastante exhaustivo con obras de consulta, con indicación explícita de aquella parte del trabajo para la que cada obra resultaba adecuada. Aquellas obras de consulta no disponibles en las bibliotecas de las facultades de Filología y Educación fueron adquiridas antes del inicio del curso 2011-2012 con parte de los fondos económicos destinados al proyecto.

Bibliografía recomendada para preparación de la Introducción:

- Alvar, M. (1982): “Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas”, en *La lengua como libertad y otros estudios*, ICI, pp. 56-65.
- Alvar, M. (1982): “La dialectología”, en *La lengua como libertad y otros estudios*, ICI, pp. 89-99.
- Alvar, M. (1996): “¿Qué es un dialecto?”, en *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Ariel, pp. 5-14.
- Coseriu, E. (1981): “Los conceptos de 'dialecto', 'nivel' y 'estilo de lengua' y el sentido propio de la dialectología”, en *Lingüística Española Actual*, III, pp. 1-32.
- Chambers, J. K. y P. Trudgill (1994): “Lengua y dialecto”, en *La dialectología*, Visor, pp. 19-33.

Bibliografía recomendada para la realización del Apartado II:

- Alvar, M. (1953): *El dialecto aragonés*, Gredos.
- Alvar, M. (dir.) (1996): *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Ariel.
- García de Diego, V. (1978): *Manual de dialectología española*. Madrid: Ediciones del Centro Iberoamericano de Cooperación.
- García Mouton, P. (1994): *Lenguas y dialectos de España*, Arco Libros.
- Menéndez Pidal, R. (1992): *El dialecto leonés*, Instituto de Estudios Asturianos.
- Moreno, F. (2009): *La lengua española en su geografía*, Arco Libros.
- Zamora Vicente, A. (1974): *Dialectología española*, Gredos.

Bibliografía recomendada para la realización del Apartado III:

- Alvar, M. (2000): *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*, Arco Libros.
- Barreiro, J. (2004): *Voces de Aragón (Intérpretes aragoneses del arte lírico y la canción popular 1860-1960)*, Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Zaragoza.
- Borao, J. (2009): *Diccionario de voces aragonesas*, Maxtor.
- Corominas, Joan (2011): *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Gredos.
- Corominas J. y J. A. Pascual (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Gredos.
- Gómez de Silva, G. (2000): *Breve diccionario etimológico de la lengua española*, Institución Fernando el Católico.
- Grosschmid, P. (1998): *Diccionario de regionalismos de la lengua española*, Juventud.
- Hidalgo Paniagua, D. (2007): *Palabrario andaluz: voces y expresiones del habla popular en Andalucía*, Almuzara.
- Hidalgo Paniagua, D. (2009): *Hablas y palabras (Palabrario andaluz II)*, Almuzara.
- Le Men, J. (2003): *Repertorio de léxico leonés*, Junta de Castilla y León.
- Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española*, Espasa Calpe.
- Siesso de Bolea, J. (2008): *Borrador de un diccionario de voces aragonesas*, Institución Fernando el Católico.
- Gómez, Marta y José Ramón Carriazo (2010): *La marcación en lexicografía histórica*, Cilengua.
- Porto Dapena, J. A. (2002), *Manual de técnica lexicográfica*, Arco Libros.

Diccionarios y bases de datos en línea:

- Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española* (<http://www.rae.es/rae.html>).
- Real Academia Española: *Corpus Diacrónico del Español* (<http://corpus.rae.es/cordenet.html>).
- Real Academia Española: *Corpus de Referencia del Español Actual* (<http://corpus.rae.es/creanet.html>).

- Real Academia Española: *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* (<http://www.rae.es/rae/gestores/gespub000020.nsf/voTodosporId/2CDF85BBF055C349C1257168003A3E51?OpenDocument>).

En el caso concreto de los alumnos de Filología Hispánica, por ser menor su número, tuvieron ocasión de contar con dos tutorías de apoyo específicas a lo largo del cuatrimestre. Los grupos se formaron a lo largo de los primeros 15 días de clase y, para un mejor control de los mismos, entregaron un listado de sus miembros a la profesora titular de la asignatura, quien, a su vez, lo distribuyó a los restantes profesores implicados en el proyecto. Durante las tutorías específicas de grupo se abordaron cuestiones de naturaleza metodológica y de seguimiento del trabajo, y estuvieron a cargo de la profesora Carmen Quijada. La primera tutoría fue de carácter obligatorio y se realizó durante el mes de octubre de 2011. La segunda teoría, de carácter optativo, aunque a ella acudieron buena parte de los grupos, se desarrolló durante el mes de noviembre de 2011. Paralelamente, los alumnos, tanto de Filología Hispánica como de Magisterio, tuvieron la ocasión de acudir cuantas veces lo consideraron necesario a las tutorías ofrecidas semanalmente por los profesores responsables de las asignaturas (M^a Nieves Sánchez y Vicente J. Marcet), así como de solventar a través del correo electrónico las posibles dudas o dificultades halladas durante la elaboración del trabajo.

La valoración del trabajo en la nota total de la asignatura fue de un 20% para los alumnos de Filología Hispánica y de un 10% para los alumnos de Magisterio, junto con otros trabajos de carácter grupal. El interés mostrado por el alumno así como la calidad del resultado final del trabajo, además de los resultados científicos, también fueron tenidos en cuenta en la calificación final. En general hubo muy pocos trabajos suspensos y varios trabajos que alcanzaron una nota de sobresaliente o la máxima nota.

Debido a las mayores dificultades que encontraron los alumnos de Magisterio, por ser alumnos de primer curso menos familiarizados con la elaboración de trabajos académicos y con cuestiones de variación lingüística y técnica lexicográfica, se amplió la fecha de entrega del trabajo a todos aquellos grupos que lo consideraron necesario, sin que ello afectara negativamente a la nota.

IV. Resultados y plan de mejora

En líneas generales, los alumnos de ambas carreras integrados en los distintos grupos fueron capaces de llevar a cabo satisfactoriamente las tareas solicitadas: identificación correcta de las voces regionales o dialectales recogidas en el texto y elaboración de un glosario siguiendo las pautas usuales en este tipo de publicación científica. También fueron capaces de manejar las principales herramientas, en papel y electrónicas, puestas a su alcance para la elaboración del glosario, por lo que consideramos que buena parte de los objetivos pretendidos con la realización del proyecto se han visto cumplidos.

Entre los principales aspectos negativos cabe señalar, en la elaboración de los trabajos, la existencia, en algunos trabajos, de errores de acentuación o puntuación, así como algunos errores en la citación bibliográfica o en el manejo de la bibliografía, o, en menor medida, en la presentación del trabajo. A raíz de estos hechos nos ha parecido muy oportuno dedicar, en posibles ediciones futuras del proyecto, un seminario práctico a las pautas formales en la elaboración de los trabajos científicos y académicos.

Asimismo, en vista de los buenos resultados obtenidos en las tutorías grupales de seguimiento, perfectamente enmarcadas dentro de la metodología pedagógica propuesta en el Espacio Europeo de Educación Superior, nos parece muy pertinente su puesta en práctica en todas las asignaturas incluidas en el presente proyecto, para lo cual se contaría con la colaboración de nuevos profesores colaboradores, debido al elevado número de alumnos que han participado en este proyecto (más de 200), o que pueden participar en ediciones futuras. También nos parece muy pertinente, en vista de los resultados, ampliar el periodo de ejecución destinado a la elaboración del trabajo entre los alumnos de Magisterio, así como otorgarle un mayor peso en la nota final de la asignatura, en vistas a que la dedicación otorgada por los alumnos al trabajo ha sido en bastante casos superior a la exigida, y sus resultados muy satisfactorios.

Igualmente, consideramos muy oportuno incluir en posibles ediciones de este proyecto a todos los grados y licenciaturas implicados en la enseñanza de la lengua y la literatura españolas en todos los niveles de la educación no superior, desde la educación infantil hasta la secundaria, con la inclusión del grado en Maestro de Educación Primaria, así como otras filologías. Asimismo, consideramos oportuno extender la realización del trabajo a otras variedades lingüísticas, como la histórica, que también es objeto de

estudio en alguna o algunas de las asignaturas incluidas en el plan de estudio de estas carreras.